

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(РГГУ)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

КОНДРАТЬЕВА ОЛЕСЯ НИКОЛАЕВНА

**АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕДАЧИ ЛЕКСИЧЕСКИХ
ДИАЛЕКТИЗМОВ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ТЕКСТЕ (НА
МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО КИНОФИЛЬМА «БОБРО
ПОЖАЛОВАТЬ!» И РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДОВ)**

Выпускная квалификационная работа
студентки направления подготовки 45.03.01 «Филология»
направленность (профиль): «Прикладная филология (иностраннные
языки)»

Москва 2017

«Бобро Пожаловать!»



Bookshelf, 2008

Регион Нор-Па-де-Кале



- «ШТИ»
- «ШТИМИ»
- Пикардский диалект

Таблица 1. Сравнительная таблица языка оригинала и переводов на русский и английский языки

ИП	ТП на русский язык	ТП на английский язык
<p>Ma mère a couché avec un "ch'timi" <i>[ma mer a kuse avek ɛ̃ stimi]</i></p>	<p>Моя мать легла под ржика</p>	<p>My mum slept with a Ch'timi</p>
<p>Un "chatiment" ? <i>[ɛ̃ satimã]</i></p>	<p>С жирком?</p>	<p>A satimi?</p>
<p>Non pas un "chatiment", un "ch'timi"... ils s'appellent comme ça là-haut <i>[nɔ̃ pa ɛ̃satimã ɛ̃ stimi il sape l kɔm sa lao]</i></p>	<p>Да нет, не с жирком, а ржиком. С французиком. Ржики-это ихние названия. Мужчины, женщины и дети- они все ржики.</p>	<p>No satimi, a ch'timi. Everyone is so named in the North.</p>
<p>Les chiens, les chats... <i>[le sjɛ̃ le sa]</i></p>	<p>Собаки- шобажики; кошки тоже кошмаржики.</p>	<p>cats also</p>

ИП



ТП на русский язык



Таблица 1. Сравнительная таблица языка оригинала и переводов на русский и английский языки

ИП	ТП на русский язык	ТП на английский язык
<p>Ma mère a couché avec un "ch'timi" <i>[ma mer a kuse avek ɛ̃ stimi]</i></p>	<p>Моя мать легла под ржика</p>	<p>My mum slept with a Ch'timi</p>
<p>Un "chatiment" ? <i>[ɛ̃ satimã]</i></p>	<p>С жирком?</p>	<p>A satimi?</p>
<p>Non pas un "chatiment", un "ch'timi"... ils s'appellent comme ça là-haut <i>[nɔ̃ pa ɛ̃satimã ɛ̃ stimi il sape l kɔm sa lao]</i></p>	<p>Да нет, не с жирком, а ржиком. С французиком. Ржики-это ихние названия. Мужчины, женщины и дети- они все ржики.</p>	<p>No satimi, a ch'timi. Everyone is so named in the North.</p>
<p>Les chiens, les chats... <i>[le sjɛ̃ le sa]</i></p>	<p>Собаки- шобажики; кошки тоже кошмаржики.</p>	<p>cats also</p>

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!